



BIÊN BẢN GHI NHỚ

Giữa

**TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ, THƯƠNG
MẠI VÀ DU LỊCH TỈNH LẠNG SƠN**

(Tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam)

Và

HIỆP HỘI HANG ĐỘNG QUỐC GIA

(Hoa Kỳ)

về

HỢP TÁC VỀ LĨNH VỰC HANG ĐỘNG

Tháng 6, 2025

BIÊN BẢN GHI NHỚ

Giữa

**TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ, THƯƠNG
MẠI VÀ DU LỊCH TỈNH LẠNG SƠN**

(Tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam)

Và

HIỆP HỘI HANG ĐỘNG QUỐC GIA

(Hoa Kỳ)

Về

HỢP TÁC VỀ LĨNH VỰC HANG ĐỘNG

Bản ghi nhớ (MoU) này được ký kết vào ngày 27 tháng 6 năm 2025 theo hình thức trực tuyến.

Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam và Hiệp hội Hang động Quốc gia, Hoa Kỳ (sau đây gọi là “NSS”), sau đây gọi chung là “các Bên” và gọi riêng là “Bên”;

Theo luật pháp và quy định hiện hành tại quốc gia mỗi bên cũng như các thủ tục và chính sách của chính phủ mỗi bên; hai ký kết Bản ghi nhớ hợp tác trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, không có sự ràng buộc về mặt pháp lý;

Do đó, Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn và NSS đã đạt được thỏa thuận sau:

1. Mục tiêu

Các Bên hướng tới mục tiêu thúc đẩy hợp tác và trao đổi kinh nghiệm trên cơ sở đôi bên cùng có lợi và nhấn mạnh thêm tầm quan trọng của sự hợp tác để thúc đẩy hợp tác quốc tế, trao đổi kinh nghiệm của các Bên thông qua Bản ghi nhớ hợp tác này dựa trên nguyên tắc đôi bên cùng có lợi và tôn trọng sự độc lập, vị thế bình đẳng của các Bên.

2. Hoạt động hợp tác

2.1. Khi ký Biên bản ghi nhớ này, các Bên bày tỏ sự quan tâm hợp tác trong các hoạt động sau:

- Quảng bá các giá trị, tuyến, điểm đến du lịch của Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn và các hoạt động thám hiểm hang động của NSS.

- Hợp tác tư vấn về các chính sách, cơ chế, dự án, chiến lược, kế hoạch và chương trình hành động trong lĩnh vực bảo tồn và phát huy giá trị hang động.

- Hợp tác bảo tồn hang động, phát triển các sản phẩm du lịch thám hiểm hang động, góp phần đa dạng hóa các loại hình du lịch của Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn; lập bản đồ một số hang động trong Công viên địa chất.

- Hợp tác đào tạo, nâng cao chất lượng nguồn nhân lực trong lĩnh vực bảo tồn hang động, du lịch và cứu hộ tại Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn.

- Giới thiệu các nhà thám hiểm hang động Hoa Kỳ đến thám hiểm hang động tại Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn.

- Hợp tác tổ chức các chương trình làm việc, hội nghị, hội thảo, diễn đàn về thám hiểm hang động và du lịch thám hiểm hang động.

- Kết nối và thu hút các hiệp hội hang động, nhà thám hiểm hang động, doanh nghiệp, nhà đầu tư đến với Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn.

2.2. Các Bên nhận thấy rằng không thể lường trước và giải quyết đầy đủ mọi vấn đề liên quan đến các hoạt động hợp tác của các Bên tại Bản ghi nhớ này. Do đó, các Bên sẽ nỗ lực hết sức để thực hiện các bước và biện pháp cần thiết nhằm thúc đẩy lợi ích chung của họ theo Biên bản ghi nhớ này theo tinh thần hợp tác và hỗ trợ lẫn nhau để nâng cao vị thế của Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn và NSS.

3. Thỏa thuận tài chính

Mỗi Bên sẽ tự chịu chi phí liên quan đến Biên bản ghi nhớ này và bất kỳ thỏa thuận tài chính nào liên quan đến các hoạt động hợp tác. Bất kỳ hoạt động nào trong tương lai đòi hỏi phải có thỏa thuận tài chính và các thỏa thuận khác, một thỏa thuận cụ thể sẽ được cả hai bên thống nhất sau.

4. Giải quyết các bất đồng

4.1. Bất kỳ bất đồng nào phát sinh từ việc thực hiện hoặc diễn giải Biên bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn và/hoặc đàm phán giữa các Bên.

4.2. Biên bản ghi nhớ này chỉ đại diện cho ý định hợp tác giữa các Bên và không cấu thành bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào của các Bên theo luật pháp trong nước và quốc tế và sẽ không phát sinh bất kỳ quy trình pháp lý nào hoặc tạo ra bất kỳ nghĩa vụ thực thi nào, dù là rõ ràng hay ngụ ý. Việc thực hiện Biên bản ghi nhớ này sẽ tuân thủ luật pháp và quy định quốc gia của mỗi bên. Không có điều gì trong Biên bản ghi nhớ này được hiểu là biến một bên thành "người quản lý" của bên kia. Không bên nào có quyền kiểm soát các hoạt động của bên kia và hai bên độc lập với nhau.

5. Bắt đầu, thời hạn và chấm dứt

5.1 Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.

5.2 Biên bản ghi nhớ này sẽ vẫn có hiệu lực trừ khi một trong hai Bên chấm dứt Biên bản ghi nhớ này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước một (1) tháng cho Bên kia.

6. Thông báo

6.1. Tất cả các thông báo hoặc thông tin liên lạc khác theo Biên bản ghi nhớ này phải được lập thành văn bản và được gửi qua email hoặc bất kỳ phương tiện truyền điện tử nào khác mà một trong hai Bên có thể đã thông báo cho người gửi và trừ khi có quy định khác tại đây, được coi là đã được gửi hoặc thực hiện đúng khi được gửi đến người nhận tại địa chỉ email và/hoặc phương tiện truyền điện tử được xác nhận đúng.

(a) Đầu mối liên hệ Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn: Bà Phạm Thị Hương

Địa chỉ: 450 Bà Triệu, Phường Vĩnh Trại, tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam

Email: pthuongdofals@gmail.com

Số điện thoại: +84 358 479 368

(b) Đầu mối liên hệ NSS: Ông Kevin Ditamore, Đại diện của NSS tại Việt Nam

Địa chỉ: 5387 Kapaka Street, Princeville, HI 96722 USA

Email: kevinditamore@gmail.com

Số điện thoại: +1-808-268-9966

Bản ghi nhớ được ký vào ngày 27 tháng 6 năm 2025, được làm thành 02 bản gốc bằng ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong việc giải thích Biên bản ghi nhớ này, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**TM. Trung tâm Xúc tiến Đầu tư,
Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn,
Việt Nam**



**Hoàng Xuân Thuận
Giám đốc**

**TM. Hiệp hội Hang động Quốc gia,
Hoa Kỳ**

**Peter Johnson
Chủ tịch**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**LANG SON PROVINCIAL AGENCY FOR
INVESTMENT, TRADE AND TOURISM
PROMOTION**

(Lang Son Province, Viet Nam)

AND

THE NATIONAL SPELEOLOGICAL SOCIETY

(The United States)

ON

CAVING COOPERATION

June 2025

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
LANG SON PROVINCIAL AGENCY FOR INVESTMENT, TRADE AND
TOURISM PROMOTION
(Lang Son Province, Viet Nam)
AND
THE NATIONAL SPELEOLOGICAL SOCIETY
(The United States)
ON
CAVING COOPERATION

This Memorandum of Understanding (MoU) is entered on this day, June 27, 2025 in online manner.

Lang Son Provincial Agency for Investment, Trade and Tourism Promotion, Lang Son province, Viet Nam and the National Speleological Society, the United States (hereinafter referred to as “NSS”), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and individually as “the Party”;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries as well as the procedures and policies of their respective governments; the two Parties sign this Memorandum of Understanding on the basis of equality, mutual benefit, and no legal binding;

NOW, THEREFORE, Lang Son Provincial Agency for Investment, Trade and Tourism Promotion and NSS hereby have reached the following understanding:

1. Objectives

The Parties aims to promote cooperation and experience exchanges on reciprocal basis and further underline the importance of collaboration to promote

international cooperation and experience exchanges of the Parties through this MoU of cooperation based on reciprocity and respect of the independence and equal status of the Parties.

2. Collaborative activities

2.1. Upon signing this MoU, the Parties express their interest to collaborate on the following activities:

- Promote the values, routes, and tourist destinations of Lang Son UNESCO Global Geopark and caving activities of NSS.

- Cooperating in advising on policies, mechanisms, projects, strategies, plans and action programs in the field of cave conservation and promotion.

- Cooperating to conserve caves, develop caving tourism products, contributing to diversifying tourism types of Lang Son UNESCO Global Geopark; map some of caves in the Geopark.

- Cooperating to train and improve the quality of human resources in the field of caving conservation, tourism and rescue in Lang Son UNESCO Global Geopark.

- Introducing US cavers to do caving in Lang Son UNESCO Global Geopark.

- Cooperating to organize working programs, conferences, seminars, and forums on caving and caving tourism.

- Connecting and attracting cave associations, cavers, businesses, and investors to Lang Son UNESCO Global Geopark.

2.2. The Parties realize that it is not feasible to adequately foresee and address every issue involving the collaborative activities of the Parties herein. Hence the Parties will use their best endeavours in carrying out the steps and measures necessary for furthering their mutual interest under this MoU in

accordance with the spirit of cooperation and mutual assistance to uplift the status of Lang Son UNESCO Global Geopark and NSS.

3. Financial arrangements

Each Party will bear its own cost concerning this MoU and any financial arrangement related to collaborative activities. Any future activity that requires financial and other arrangements, a specific arrangement shall be agreed upon by both parties hereafter.

4. Settlement of differences

4.1. Any differences arising out of the implementation or interpretation of this MoU will be settled amicably through consultation and/or negotiation between the Parties.

4.2. This MoU only represents the intention of cooperation between the Parties and does not constitute any legal obligations of the Parties under domestic and international law and will not give rise to any legal process or create any enforceable obligations, express or implied. The implementation of this MoU will be in accordance with the national laws and regulations of each party. Nothing in this MOU is to be construed to make either party an "agent" of the other party. Neither party has any right to control the activities of the other party and they remain independent of each other.

5. Commencement, duration and termination

5.1 This MoU shall commence on the date of its last signing.

5.2 This MoU will remain in effect unless either Party terminates this MoU by giving one (1) month written notice to the other Party.

6. Notices

6.1. All notices or other communications under this MoU shall be in writing and shall be delivered by email or any other means of electronic transmission as either Party may have notified the sender and shall unless

otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such electronic mail address and/or electronic transmission medium which is duly acknowledged:

(a) For Lang Son Provincial Agency for Investment, Trade and Tourism Promotion: Mrs. Pham Thi Huong

Address: 450 Ba Trieu Street, Vinh Trai Ward, Lang Son province, Vietnam

Email: pthuong

Tel No: +84 358 479 368

(b) For NSS: Mr. Kevin Ditamore as NSS Rep to Vietnam

Address: 5387 Kapaka Street, Princeville, HI 96722 USA

Email: kevinditamore@gmail.com

Tel No: +1-808-268-9966

SIGNED by the parties hereto on June 27, 2025 written in two original copies in Vietnam and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

SIGNED BY

For and on behalf of
Lang Son Provincial Agency for
Investment, Trade and Tourism
Promotion, Lang Son province, Viet
Nam



Hoang Xuan Thuan
Director

For and on behalf of
The National Speleological Society,
the United States

Peter Johnson
Chairman of the Board of
Governors